

**WORKSHOP**8<sup>th</sup> & 9<sup>th</sup> November 2013

An event of the Institute of Culture Studies and Theatre History (IKT) of the Austrian Academy of Sciences (ÖAW) in cooperation with the Institute for East European History of the University of Vienna

**TRANSLATING THE RUSSIAN****Roles and Functions of the “Russian” after the Break-down of the Soviet Union**

The fall of the Berlin Wall in 1989 and the break-down of the Soviet Union in December 1991 represented the end of the Warsaw Pact and led to processes of renationalization and the need for new self-definitions in the former socialist states. This period indicated for Russia not only a traumatic loss of power, but also the end of its interpretive dominance. The new geographic, social, economic and cultural circumstances motivated reinterpretations and revaluations of “Russian” hegemony.

The workshop “Translating the Russian” aims to trace transformations and translations of the role, representation and attribution of the “Russian” in states of the former Soviet Union and its satellite nations after 1989. What is the societal and cultural heritage of the Soviet Union with regard to images of the Russian? Which influences of older representations of the Russian can still be found? Which new roles are ascribed to Russia and the Russians in the new political, social and cultural context? How are these roles narrated and staged? And finally, what are the functions of these representations?

By bringing together young academics from different nations and disciplines, the workshop aims at offering a differentiated view on translations of the Russian as a transdisciplinary and transnational phenomenon. The objective of the workshop is to focus on different forms of staging and narrating the Russian and their functions for constructions of collective identity and memory.

**WORKSHOP**

8./9. November 2013

Eine Veranstaltung des Instituts für Kulturwissenschaften und Theatergeschichte (IKT) der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (ÖAW) in Kooperation mit dem Institut für Osteuropäische Geschichte der Universität Wien

**TRANSLATING THE RUSSIAN****Roles and Functions of the “Russian” after the Break-down of the Soviet Union**

Der Fall der Berliner Mauer 1989 und der Zusammenbruch der Sowjetunion im Dezember 1991 stellten auch das Ende des Warschauer Paktes dar und bedeuteten für Russland nicht nur einen traumatischen Machtverlust, sondern auch das Ende seiner interpretatorischen Vormachtstellung. Diese neue geographische, soziale, wirtschaftliche und kulturelle Situation erforderte in den ehemaligen sozialistischen Staaten eine neue Definition ihrer Identität, die ihren Ausdruck in Renationalisierungsbestrebungen findet. Neuinterpretationen und Neubewertungen der „russischen“ Hegemonie waren die Folge.

Der Workshop TRANSLATING THE RUSSIAN hat zum Ziel, Transformationen der Rolle Russlands, der Darstellungen und Fremdzuschreibungen des „Russen“ in den ehemaligen Mitgliedsstaaten der Sowjetunion und den postkommunistischen Staaten Osteuropas nach 1989 aufzuzeigen und zu diskutieren. Wie wird das gesellschaftliche und kulturelle Erbe der Sowjetunion dargestellt? Wie geht man mit ehemals vorherrschenden Darstellungsweisen Russlands heute um? Welche neuen Rollen werden Russland und den „Russen“ im neuen politischen, sozialen und kulturellen Kontext zugeschrieben? Wie werden diese Rollen erzählt und inszeniert? Und welche Funktionen erfüllen diese Darstellungen schließlich?

Mit Teilnehmer\_innen aus verschiedenen Ländern und Disziplinen bemüht sich der Workshop in diesem Sinne um differenzierte Sichtweisen auf verschiedene Translationen des „Russen“, die als ein transdisziplinäres und transnationales Phänomen begriffen werden. Der Workshop fokussiert dabei die verschiedenen Formen der Narration und Inszenierung des „Russen“ und ihre Funktion für die Aushandlung von Identitäten und die Schaffung eines kollektiven Gedächtnisses.